

AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE PROGRAM  
BETWEEN  
CENTER FOR ENVIRONMENTAL REMOTE SENSING  
CHIBA UNIVERSITY, JAPAN  
AND  
FACULTY OF MATHEMATIC AND NATURAL SCIENCE  
UNIVERSITAS NEGERI PADANG, INDONESIA

In accordance with Article 2(2) in the Agreement for Academic Exchange and Cooperation between Center for Environmental Remote Sensing, Chiba University, Japan, and Faculty of Mathematic and Natural Science, Universitas Negeri Padang, Indonesia, the two universities agree to exchange students as follows:

Article 1. The agreement covers the exchange of undergraduate and graduate students which will occur on a regular basis.

Article 2. Unless otherwise defined, "exchange" shall mean a one-for-one exchange of students from each university; "exchange students" shall mean students participating in the exchange implemented herein; "sending university" shall mean the student's home university from which he or she intends to graduate; and "receiving university" shall mean the university that has agreed to receive the exchange students from the sending university.

Article 3. Suitable candidates for exchange programs will be recommended by the sending university. The receiving university will review their academic records and recommendations to determine their eligibility for a particular program.

Article 4. Both universities agree to only accept students who do not seek degrees at the receiving university.

Article 5. Expenses incurred by exchange students in programs under this agreement, except for expenses covered by Article 6, will be borne by the individual student.

Article 6. The receiving university will waive application, registration and tuition fees.

Article 7. The agreement allows up to two (2) students to study at the receiving university for a period of one (1) semester (six (6) months) or two (2) semester (twelve (12 months)) every academic year. Both universities will review the program annually for any imbalances in the number of exchange students and make an effort to maintain a reasonable balance in the number of exchange students. Both universities will endeavor to make the number of exchange students equal by the end of the agreement.

Article 8. Prospective exchange students must satisfy the language proficiency requirements of their course of studies, and must have completed at least one (1) year of continuous study at the sending university before being admitted to the exchange program. Prospective exchange students who apply to study at the graduate level must have completed at least one (1) semester of graduate studies before being admitted to the exchange program. Exchange students are expected to return to the sending university upon completion of the exchange program.

Article 9. The sending university will recognize credits, awarded by the receiving university according to the regulations and practices of the sending university.

Article 10. Each university will, within the limits of their resources, assist exchange students covered under the terms of this agreement in securing accommodations and in achieving their study and research goals.

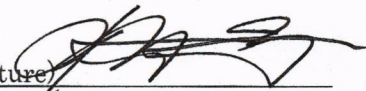
Article 11. This agreement takes effect when it is signed by both parties. The agreement is to remain in effect for five (5) years from the date it is signed. The agreement may be extended by mutual written consent of both parties.

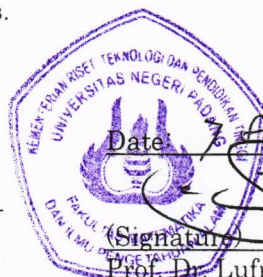
Article 12. The agreement may be modified by mutual written consent of both parties.

Article 13. The agreement may be terminated by either university with notification to the other party at least six (6) months prior to the effective date of termination. The termination of the agreement will not affect the terms of activities ongoing at the time of notification of termination unless otherwise agreed between the parties.

Date: 7 September 2015

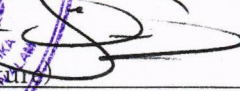
(Signature)

  
Prof. Dr. Ryutaro Tateishi  
Director  
Center for Environmental Remote Sensing  
Chiba University



Date: 7 September 2015

(Signature)

  
Prof. Dr. Lufri, M.S.  
Dean  
Faculty of Mathematic and Natural Science  
Universitas Negeri Padang

千葉大学環境リモートセンシング研究センターとパダン大学数学・自然科学部  
との間の学生交流に関する協定

千葉大学環境リモートセンシング研究センターとパダン大学数学・自然科学部は、「千葉大学環境リモートセンシング研究センターとパダン大学数学・自然科学部」第2条第2号に基づき、学生の交流を促進するため、この協定を締結する。

第1条 この協定が対象とする学生交流は、両大学が定期的に行う学部学生及び大学院学生を対象とした学生交流である。

第2条 他の定めのない限り「交流」とは、各大学からの留学生の同数の交換を意味する。「協定留学生」とは、この中で履行される交流に参加する学生を意味する。「派遣大学」とは、学生が卒業を意図している大学を意味し、「受入れ大学」とは、派遣大学からの協定留学生を受入れることに同意した大学を意味する。

第3条 この協定による留学生については、派遣大学がふさわしい候補者を推薦する。受入れ大学は当該プログラムへの適格性を決定するために、候補者の成績や推薦状を参照しうる。

第4条 協定留学生は、受入れ大学において学位の取得を目的としない学生として受け入れられるものとする。

第5条 この留学に要する全ての費用は、第6条を除き、当該学生が負担するものとする。

第6条 両大学は、協定留学生の検定料、入学料及び授業料（以下「授業料等」という。）を相互に不徴収とする。

第7条 授業料等を不徴収とする協定留学生の数は、1大学で毎年2名以内とし、両大学は、毎年、協定留学生数を調整しバランスを維持するよう努め、協定の締結期間内に同数になるように努力する。この学生の受入れ期間は、毎年1セメスター（6か月）または2セメスター（12か月）とする。

第8条 協定留学生は、学修に必要な語学能力を有し、受け入れ前に1年以上（大学院レベルにおいては1学期間以上）派遣大学で学業を修めなければならない。また、受入れ大学での留学を終えたら派遣大学に戻らなければならない。

第9条 両大学は、協定留学生が受入れ大学で取得した単位及び修学の成果を大学の規則に基づき、認定できるものとする。

第10条 両大学は、それぞれが受け入れる協定留学生に対して、教育・研究の実施及び宿舍の確保等に関して可能な範囲で便宜を図るものとする。

第11条 この協定は、両大学の署名をもって効力を有する。この協定の有効期間は、署名後（5）年間とする。更新は、双方の書面による合意によるものとする。

第12条 この協定は、両大学の書面による合意のもとに改定することができる。

第13条 この協定は、両大学いずれか一方から6か月前の通告により、破棄することができる。ただし、この協定の効力停止は通告時において派遣受入中の学生には影響しない。また、双方の合意がある場合はこの限りではない。

日付： 7 September 2015

(署名)

建石 隆太郎  
センター長  
環境リモートセンシング研究センター  
千葉大学



7 September 2015  
数学・自然科学部  
パダン州立大学

AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION  
BETWEEN  
CENTER FOR ENVIRONMENTAL REMOTE SENSING  
CHIBA UNIVERSITY, JAPAN  
AND  
FACULTY OF MATHEMATIC AND NATURAL SCIENCE  
UNIVERSITAS NEGERI PADANG, INDONESIA

Center for Environmental Remote Sensing, Chiba University, Japan and Faculty of Mathematic and Natural Science, Universitas Negeri Padang, Indonesia, with the objective of facilitating mutual friendship, academic research and educational cooperation between the two institutions, hereby conclude this agreement.

Article 1. Center for Environmental Remote Sensing, Chiba University and Faculty of Mathematic and Natural Science, Universitas Negeri Padang will cooperate in promoting both academic research and enhancing educational opportunities for students.

Article 2. In order to promote the cooperation prescribed in Article 1, the two institutions may undertake various activities such as those listed below. The details of the collaboration will be specified through separate negotiations.

- (1) Exchange of faculty members and researchers
- (2) Exchange of students
- (3) Organization of joint research projects, including conferences and meetings
- (4) Exchange of information and publications
- (5) Other activities mutually agreed upon by the two institutions

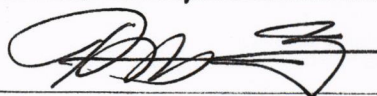
Article 3. This agreement shall become effective on the date of signature by the representatives of the two institutions, and will be effective for a period of five 5 years. The period of validity may be extended by mutual written consent of the two institutions.

Article 4. Amendments to this agreement may be made by mutual written consent of the two institutions.

Article 5. This agreement may be terminated upon six 6 months' written notice by either side.

Article 6. This agreement shall not bind either institution to any financial commitment.

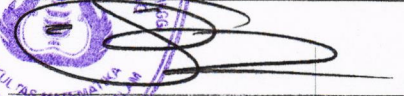
Date: 7 September 2015



Prof. Dr. Ryutaro Tateishi  
Director  
Center for Environmental Remote Sensing  
Chiba University



Date: 7 September 2015



Prof. Dr. Lufri, M.S.  
Dean  
Faculty of Mathematic and Natural Science  
Universitas Negeri Padang

千葉大学環境リモートセンシング研究センターとパダン州立大学数学・自然科学部  
との間の学術交流及び協力に関する協定

千葉大学環境リモートセンシング研究センターとパダン大学数学・自然科学部は、相互の友好を深め、両機関の間の学術研究及び教育上の協力を促進する目的をもって、ここにこの協定を締結する。

第1条 千葉大学環境リモートセンシング研究センターとパダン大学数学・自然科学部は、相互の学術交流を促進し、学生の勉学の機会の拡大を図るため、協力することとする。

第2条 両機関の協力は、前条で規定した協力を促進するため、以下のような活動を通じて行うこととし、その実施の詳細は、別途協議することとする。

- (1) 教員及び研究者の交流
- (2) 学生の交流
- (3) 研究集会を含む共同研究計画の実施
- (4) 情報及び出版物の交換
- (5) 両機関で合意されたその他の活動

第3条 この協定は、両機関の代表者の署名日をもって効力を有し、その期間は5年間である。また、有効期間は、両機関双方の書面による合意に基づき更新することができる。

第4条 この協定は、両機関双方の書面による合意により改定できる。

第5条 この協定は、どちらか一方の書面による6月前の通告により終了させることができる。

第6条 この協定は、両機関になんら財政上の負担を課すものではない。

日付: 7 September 2015

(署名)

建石 隆太郎  
センター長  
環境リモートセンシング研究センター  
千葉大学



(署名)

学部長  
数学・自然科学部  
パダン州立大学

日付: 7 September 2015